

Idioma y traducción C4 (ruso)

Código: 101378
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

Contacto

Nombre: Inna Kozlova Mikurova

Correo electrónico: Inna.Kozlova@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (rus)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

Maia Sharvashidze

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resolver problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas de el estudiante en Idioma C, así como iniciarlo en la traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar. Se dedicarán 6 cr a Idioma y 3 cr a Traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar: textos narrativos y descriptivos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y de variación lingüística básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
11. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
12. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no

especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.

16. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
17. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales.
18. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
19. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
20. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de diversos campos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
21. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
22. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
23. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.

Contenido

IDIOMA

CONTENIDOS COMUNICATIVOS Y MORFOSINTÁCTICOS.

1. Los verbos de movimiento determinado e indeterminado (verbos de movimiento sin prefijos); su conjugación y significado. La relación entre los verbos de movimiento transitivos e intransitivos.
2. Los verbos de movimiento prefijados con prefijos de carácter espacial. Formación y aspecto de estos verbos.
3. Los verbos de movimiento prefijados con prefijos de carácter no espacial: verbos incoativos, verbos de acción limitada en el tiempo y verbos cuya acción abarca al sujeto u objeto íntegramente o indica cantidad de movimiento.
4. Verbos de movimiento prefijados y sin prefijar en sentido figurado.
5. Oraciones de sujeto indeterminado. Expresión del predicado en estas oraciones.

CONTENIDOS LÉXICOS

1. Los medios de transporte. El transporte urbano y la industria.
2. Los problemas de las grandes ciudades.
3. Las principales ciudades de Rusia desde el punto de vista histórico, político y cultural.

TRADUCCIÓN

- La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados, sencillos y en lengua estándar: cuento infantil; breve biografía; entrada biográfica de enciclopedia de consulta; fragmento de manual de historia; carta o artículo de periódico que describa un evento; relato corto, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados, sencillos y en lengua estándar: duende turístico; fragmento de guía turística; carta personal o artículo de periódico que describa situaciones, personas u objetos; descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración; descripciones de personajes o situaciones en novelas o relatos cortos; descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.), etc.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.

Las mismas de Idioma y traducción C3 + Diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedias. Libros de estilo. Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución

Metodología

IDIOMA

Ejercicios gramaticales y ejercicios comunicativos.

Comprensión oral: ejercicios para el desarrollo del oído fonemático, del mecanismo de anticipación lingüística, para el desarrollo de la memoria a corto plazo. Ejercicios para adquirir la capacidad de reconocer una palabra por su estructura, etc.

Expresión oral: definición del tema de un texto por su título, indicación en forma de plan de los subtemas principales, formulación y contestación a preguntas relacionadas con el texto, reproducción del texto con ciertas modificaciones léxicas y de estructura, resumen, comentarios sobre el texto, etc.

Comprensión escrita: ejercicios para desarrollar el hábito de trabajar con los diccionarios; ejercicios para desarrollar la memoria a corto plazo y la intuición para desentrañar el significado de una palabra, el sentido de un texto (por ejemplo, por el título de un texto intuir el tema, por el primer párrafo intuir lo que sigue, etc.); Ejercicios previos a la lectura de un texto, simultáneos y posteriores a la lectura para controlar su comprensión.

Expresión escrita: redacción de un texto basada en algún tema de los tratados en clase (por ejemplo "Las ciudades rusas", "Historia rusa", "Moscú - centro cultural de Rusia", "Mi ciudad natal", "La industria y el transporte "); redacciones fundamentadas en viñetas y un léxico de apoyo; pequeños resúmenes como contestación a preguntas formuladas hacia el texto; resumen de un texto.

TRADUCCIÓN

Las clases tendrán una parte teórica: el profesor expondrá los principales problemas planteados en la traducción de los diferentes textos estudiados, y una parte práctica y participativa en la que los estudiantes deberán exponer sus propuestas de traducción de los textos preparados en casa. Asimismo, en clase se comentarán, debatirán y pondrán en común las diferentes traducciones trabajadas en casa y se realizarán ejercicios (comprensión léxica, selección de traducciones, adquisición de vocabulario, etc.).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	

Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4
Realización de actividades de producción escrita	15	0,6
Realización de actividades de producción oral	7,5	0,3
Resolución de ejercicios	5	0,2
Traducción: Clases magistrales	2,5	0,1
Traducción: Realización de actividades de traducción	18	0,72
Traducción: Resolución de ejercicios	6	0,24
Tipo: Supervisadas		
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	5	0,2
Supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4
Supervisión y revisión de traducciones	3	0,12
Traducción: Supervisión de documentación para la traducción	3	0,12
Traducción: Supervisión de ejercicios	1,5	0,06
Tipo: Autónomas		
Preparación de actividades de comprensión de algunos temas gramaticales (individuales o en grupo)	10	0,4
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	40	1,6
Preparación de actividades de producción escrita (individuales o en grupo)	25	1
Traducción: Ampliación de conocimientos	5	0,2
Traducción: Búsqueda de documentación	5	0,2
Traducción: Preparación de ejercicios	5	0,2
Traducción: Preparación de traducciones y trabajos	22,5	0,9

Evaluación

La evaluación es evaluación continua. Los estudiantes deben demostrar su progreso realizando actividades y exámenes. Los plazos de estas actividades de evaluación se indican en el calendario el primer día de clase.

IDIOMA

Se hará una evaluación formativa y sumativa de cada estudiante. El objetivo principal de esta evaluación es hacer un seguimiento del proceso de aprendizaje del alumnado con feedback constante para guiarlo en este proceso. Las actividades de evaluación serán las siguientes:

1. Prueba parcial que se realizará a mediados del semestre, la fecha exacta de la que se llevará a cabo se pactará con los alumnos y se anunciará con al menos una semana de antelación. Se evaluarán diferentes competencias en función del estadio del aprendizaje en el que se encuentre el alumnado y constituirá un 25% de la nota final.

2. Prueba final que se realizará al final de la asignatura. Su fecha exacta se pactará con los alumnos y se anunciará con al menos una semana de antelación. Se evaluarán diferentes competencias en función del estadio del aprendizaje en el que se encuentre el alumnado y constituirá un 30% de la nota final.

3. Carpeta docente. Esta carpeta incluye la entrega de tareas que propondrá la profesora. Para cada unidad docente se harán varias entregas (entre 1 y 2 por unidad docente). La carpeta docente representa un 45% de la nota final.

Ejemplos de trabajos autónomos:

- preparación de las unidades gramaticales
- realización de los ejercicios
- redacción de un texto basado en uno de los temas tratados en clase
- redacción basada en viñetas y un léxico de apoyo
- resumen de un texto
- lectura autónoma de un relato con diccionario, resumen del relato leído

TRADUCCIÓN

El sistema de evaluación exacto será anunciado por el profesor responsable al principio de las clases.

Como orientación, se evaluarán los puntos que se detallan a continuación:

1. dos trabajos autónomos
2. dos exámenes de frases sin diccionario
3. examen de traducción de un texto con diccionario
4. controles parciales
5. trabajo en el aula

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las que equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más. El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / a otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no se puede saber quién ha copiado a quien, se aplicará la sanción a ambos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Pruebas de ejecución de tareas de traducción	20%	2,2	0,09	6, 10, 8, 11, 12, 16, 17, 14, 15, 19, 21, 9, 23
Pruebas parciales de comprensión y expresión escritas	40%	4,4	0,18	1, 2, 3, 4, 7, 13, 18, 20, 22
Valoración del trabajo autónomo de idioma ruso	26,7%	2,94	0,12	1, 2, 3, 4, 7, 13, 18, 20, 22
Valoración del trabajo autónomo de traducción	10%	1,1	0,04	5, 6, 10, 8, 11, 12, 16, 17, 14, 15, 19, 21, 9, 23
Valoración del trabajo en clase de idioma ruso	3,3%	0,36	0,01	1, 2, 3, 4, 7, 13, 18, 20, 22

Bibliografía

Libros y materiales:

- Javronina, C.A Y Kaznysheva, I.V.:Vsemu svoio vremia. Vyrazhenie vremeni v sovremennom ruskom
- Javronina, C.A Y Kaznysheva, I.V.:Vsemu svoio vremia. Vyrazhenie vremeni v sovremennom ruskom yazyke. Moskva: Russki yasik, 2004. (Libro de Ejercicios.)
- Lvovskaya, Z. y sección de lengua rusa de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Manual de lengua y cultura rusa. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2004.
- Mets, N.A. y sección de lengua rusa y traducción de la FTI de la UAB: Gramática rusa. Estructuras clave. Barcelona: UAB, 2004. (Gramática escrita para estudiantes de traducción de ruso. Consta de 12 capítulos referidos a las estructuras clave del ruso. Al final de cada capítulo hay ejercicios. Toda la información del manual está en ruso.)
- Pulkina, I. Y Sajava-Nekrasov, E.: El Ruso. Gramática práctica. Moscú: Rubiños, 1985, 2000, etc.) (Manual clásico muy completo de gramática traducido al castellano. Contiene ejercicios para todos los temas gramaticales).
- Kubyshina, N. Oganissian, M. : Relatos sobre la historia rusa. De Rurik a Catalina. Barcelona: Herder, 2008. (El objetivo de este libro es casar dos principios: la historia y la lengua, de modo que los alumnos puedan aprender ruso a través de relatos históricos, y al mismo tiempo conocer la historia a través de ejercicios lingüísticos. Al final del libro encontrará el glosario ruso-español y las soluciones de los ejercicios.)
- Dossier con textos de prensa, ejercicios de vocabulario, normas de transliteración, etc.

Diccionarios bilingües en papel:

- Turover, G. Y Nogueira, J., Diccionario ruso-español. RusskiYazik, Moscú 2000. (Contiene más de 200.000 palabras y expresiones).
- Sádikov, A., Narúmov, B., Diccionario español-ruso de uso moderno. Moscú: Russki Yazik, 2000. (Contiene más de 100.000 palabras y expresiones)

Buscador:

- <http://www.yandex.ru>

Recursos para el traductor

www.diccionario.ru Página sobre traducción ruso-español, con diccionarios bilingües, algunos de ellos especializados

www.gramota.ru diccionarios monolingües en ruso (de dificultades, de ortografía, de acentuación, de derivación, etc.), servicio de consulta lingüística, noticias

www.sokr.ru abreviaturas en ruso

http://www.lexicool.com/diccionario_multitran_espanol_ruso.asp?IL=3 Diccionarios Multitran

www.vidahl.agava.ru Diccionario ruso Dal'

www.usdict.narod.ru Diccionario ruso Ushakov

www.slovari.ru diccionarios monolingües y de dudas

<http://www.lebed.com/slovo.html> diccionarios monolingües y diccionarios enciclopédicos

<http://www.ets.ru/livelang/rus.htm> diccionarios de lengua rusa: nuevas palabras y usos

<http://ru.wiktionary.org>

<http://dic.academic.ru/>

<http://ruskiyyazik.ru/category/a/>

Corpus del ruso:

<http://ruscorpora.ru/>

<http://sketchengine.co.uk/>

Cursos de ruso on-line (gratuitos):

<http://www.ruso-online.ru>

<http://www.auburn.edu/~mitrege/russian/exercises/golosa-index.html>

<http://www.practicerrussian.com/> Diccionarios, introducción a la gramática, ejercicios y tests autocorrectivos

<http://www.russianlessons.net>

<http://masterrussian.com> (por ejemplo, 500 verbos más comunes)

<http://russianlearn.com/grammar/>

Literatura rusa:

- <http://az.lib.ru/>

Prensa rusa:

<http://www.webtelek.com/radio> (varias cadenas de radio rusas, se pueden bajar aplicaciones iOS y Android de algunas cadenas)

<http://www.webtelek.com/tv> (varias emisoras de televisión rusas, por ejemplo <https://www.1tv.ru>)

Prácticas de audición:

<http://www.word2word.com/youtube.html> Choose "Learn Russian on Youtube"

<https://www.thoughtco.com/best-russian-songs-4175518>

<https://mp3tales.info/playlist/?id=15> (cuentos en ruso en formato mp3)

Diccionarios bilingües / Traductores:

- <http://www.multitrans.ru>
- <http://online.slovoed.ru/>
- <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- <http://www.diccionario.ru/>